

Remarques

pf sup = *piano portée supérieure*;

pf inf = *piano portée inférieure*;

M = *mesure(s)*

Sources

ES Esquisse autographe. Varsovie, Institut Fryderyk Chopin (Narodowy Instytut Fryderyka Chopina), cote M/2165. Un feuillet double, partition pp. 2–3, p. 2, indication *Des dur* de la main de Chopin, p. 4 vide, p. 1 vide sauf mention en haut de la page de main inconnue: *Donné à Monsieur Cortot ce manuscrit de Chopin ayant appartenu | a [sic] Madame Pauline Viardot | M. Maupois*. Page 2 dans la marge de droite, essais de plumes, p. 3 en bas, essais de plumes et annotations raturées. Chopin esquisse presque exclusivement la main droite, le motif ostinato de la main gauche uniquement au début et plus tard ponctuellement, en particulier en cas de divergences par rapport au schéma. Absence d'indications de dynamique, d'articulation, de mouvement et de pédale. Chopin commence par écrire p. 2 en haut à gauche le thème de quatre mesures, ensuite en dessous, sous forme de tableau, cinq «variantes» (à propos de ce terme, voir *Préface*) de ce thème de quatre mesures chacune. Dans une deuxième colonne, il note à droite cinq autres variantes les une au-dessous des autres. Page 3, suivent à nouveau deux variantes l'une en dessous de l'autre, mais d'une écriture nettement moins serrée que les deux colonnes de la p. 2. À la fin figure sur deux lignes une coda de 16 mesures. Le matériau complet de la *Berceuse* est contenu dans cette esquisse, même si l'ordre des variantes y est différent de celui

de la version finale. Afin de réorganiser le matériau, Chopin numérote les variantes de 1 à 14 dans la marge de gauche, en en modifiant l'ordre plusieurs fois. La dernière numérotation retenue correspond à celle de la version publiée.

A Manuscrit autographe. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ms. 115. Un feuillet double, partition pp. 2–4, p. 1 vide, signature autographe p. 4 en bas: *Chopin*. Copie au propre, mais pas version définitive de l'œuvre. La partition commence M 3, indications d'articulation, de dynamique et de pédale majoritairement manquantes (indications de phrasé présentes dans *pf sup*).

C_{CC} Copie de main inconnue avec ajouts et corrections de Chopin, copie à graver pour PE_{AI}. Varsovie, Bibliothèque nationale (Biblioteka Narodowa), cote Mus. 231. Deux feuillets, partition pp. 2–4, p. 1 titre de la main de Chopin: *Berceuse | pour le Piano-forté | dédiée à Mademoiselle Elise Gavard | par F. Chopin | Leipzig chez Haertel*. | [à gauche:] *Paris Schlesinger* [à droite:] *Londres Wessel et Stap*. | *Oev. 57*. Au milieu de la page, tampon: *BREITKOPF & HÄRTEL | ARCHIV*. Page 2, en-tête de la main de Chopin: *Andante*. C_{CC} se fonde sur A. Le copiste reproduit la partition de A et commence M 3, M 1–2 ajoutées de la main de Chopin. De plus, Chopin effectue des corrections (notamment mesure finale, voir les *Remarques particulières*) et ajoute des indications de dynamique, d'articulation, de mouvement et de pédale. Dans tout le manuscrit, annotations du graveur concernant la répartition des lignes et des pages mises en œuvre dans PE_{AI}.

C₂ Copie de main inconnue (même auteur que C₃). Paris, Bibliothèque nationale de France, cote

D. 10810. Quatre pages de partition, sans titre ni en-tête, se terminant par le mot *fin*. C₂ se fonde sur A. La partition commence M 3, la plupart des indications d'articulation, de dynamique et de pédale sont manquantes (sauf indications de phrasé dans *pf sup*). C₂ était peut-être censée initialement servir de copie à graver (pour PE_F ou PE_{AI}?). Entre les accolades, manque à chaque fois la portée que Chopin laissait vide pour d'éventuelles corrections (ainsi dans A, C_{CC}). Peut-être C₂ a-t-elle été écartée pour cette raison. C₂ se fonde sur A, mais certaines corrections entreprises par Chopin dans C_{CC} y ont également été reprises (M 30 sup, 4^e temps, 2^e double croche d'abord *fa*⁴ comme dans A et C_{CC} avant correction, puis remplacé par *mi*⁴, comme dans C_{CC}), mais pas l'ajout des deux premières mesures. Il n'a pas été possible de déterminer si ces corrections sont imputables à Chopin. Mais il est certain que C₂ a fait l'objet d'un processus de révision et se situe entre A et C_{CC}.

C₃ Copie de main inconnue (même auteur que C₂), fragment. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote D. 10809. Quatre pages de partition, sans titre ni en-tête; p. 4 est remplie de haut en bas, la dernière mesure notée en bas à droite est M 42. La copie devait probablement être complète à l'origine, et la page suivante, comportant la fin de la partition, a sans doute été perdue. C₃ se fonde sur A. La partition commence cependant par la M 1; les indications d'articulation, de dynamique et de pédale sont largement manquantes (contrairement aux indications de phrasé pour *pf sup*). C₃ a vraisemblablement été réalisée pour servir de copie à graver (pour PE_F ou PE_{AI}?), peut-être pour remplacer la source C₂ écartée auparavant. Cette fois,

- présence d'une portée laissée vide entre les accolades. Si C₃ se fonde effectivement sur A, certaines corrections entreprises par Chopin dans C_{CC} y ont été reprises, tout comme dans C₂ (M 30 sup, 4^e temps, 2^e double croche d'abord *fa*[†] comme dans A et C_{CC} avant correction, puis remplacé par *mib*[†], comme dans C_{CC}). Contrairement à C₂, C₃ contient les deux premières mesures. En conséquence, à l'instar de C₂, C₃ a subi un processus de révision, mais se rapproche déjà davantage de C_{CC} que C₂.
- [X₁] Copie ou manuscrit autographe, perdu, copie à graver ayant servi à la première édition française PE_{F1} (voir ci-dessous).
- [X₂] Copie ou manuscrit autographe, perdu, copie à graver ayant servi à la première édition anglaise PE_{An} (voir ci-dessous).
- PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, J. Meissonnier, cotage «J. M. 2186.», parution juin 1845. Titre: *BERCEUSE | POUR LE | PIANO | dédiée à | Mademoiselle Elise Gavard | PAR | F. CHOPIN | A. Vialon.* | [à gauche:] *Op: 57.* [à droite:] *Prix 5!* | *A PARIS, chez J. MEISSONNIER, Rue Dauphine, 22 | Londres, Wessel et C^{le} J. M. 2186 Leipzig, Breitkopf et Hartel.* Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5505.
- PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage. Paris, J. Meissonnier, parution 1845. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exemplaires utilisés: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 9) (exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, voir source OD); Paris, Société Historique et Littéraire Polonaise, Bibliothèque Polonaise de Paris, cote F. N. 15832 (exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Zofia Rosengardt-Zaleska, sans annotations autographes de Chopin).
- PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.
- PE_{A11} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 7259, parution juillet 1845. Titre: *BERCEUSE | POUR LE PIANO | dédiée | à Mademoiselle Elise Gavard | par | FRÉD. CHOPIN.* | *Op. 57.* | *Propriété des Editeurs.* | *Leipzig, chez Breitkopf & Härtel.* | *Paris, chez J. Meissonnier. Londres, chez Wessel & Stapleton.* | *Pr. 15 Ngr.* | 7259. | *Enregistré aux Archives de l'Union.* Exemplaires utilisés: Munich, collection G. Henle Verlag, cote 1025/510; Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cote 4 Mus. pr. 33433.
- PE_{A12} Première édition allemande, tirage ultérieur. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage identique à PE_{A11}, parue clairement après la mort de Chopin, vraisemblablement vers 1860–65. Mentions figurant sur la page de titre identiques à PE_{A11}, mais dans une nouvelle présentation. En bas de la 1^{re} page de la partition: *Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.* Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Tyson Mus. 352.
- PE_{A13} Première édition allemande, tirage ultérieur. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage identique à PE_{A11}, parue clairement après la mort de Chopin, vraisemblablement entre 1860 et 1865. Page de titre identique à PE_{A12}, note de bas de page sur la 1^{re} page identique à PE_{A12}, partition corrigée. Exemplaire utilisé: Varsovie, Institut Fryderyk Chopin, cote 2332/n.
- PE_{A14} Première édition allemande, tirage ultérieur. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage identique à PE_{A11}, parue clairement après la mort de Chopin, vraisemblablement après 1866. Titre: *BERCEUSE | POUR LE | PIANO | dédiée | à Mademoiselle Elise Gavard | par | Fréd. Chopin.* | *Op. 57.* | *Propriété des Editeurs.* | *Leipzig, Breitkopf & Härtel.* |
- Paris, J. Meissonnier. Londres, Wessel & Stapleton. | *Pr. 15 Ngr.* | *Enregistré aux Archives de l'Union.* | 7259. Note de bas de page identique à PE_{A12}, partition corrigée M 13 sup contrairement aux sources (voir *Remarques particulières*). Exemplaire utilisé: Varsovie, Institut Fryderyk Chopin, cote 3199/n.
- PE_{A1} PE_{A11}–PE_{A14}.
- PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage «(W & C^o N^o 6313.)», enregistrement avril 1845, parution juin 1845. Titre de série *Wessel & Co's complete collection of the compositions of Frederic Chopin for the piano forte* avec une liste de toutes les titres disponibles jusque-là, les œuvres des opus 1 à 58 portant des numéros allant de 1 à 62. En-tête sur la 1^{re} page de la partition: *“LA BERCEUSE.” | ANDANTE, Composée par FREDERIC CHOPIN. Op:57. | Dédinée à Mademoiselle ELISE GAVARD.* Sur la première page de la partition à gauche en bas: *Copyright of WESSEL & C^o London. | BREITKOPF & HARTEL, Leipzig. | J. MEISSONNIER, Paris.* Numéro d'éditeur sur toutes les pages de la partition en pied de page, à droite; à gauche à partir de la 2^e page à chaque fois *CHOPIN, Op. 57, La Berceuse.* Au bas de la dernière page de la partition, au milieu: *(N^o 6313.) WESSEL & C^o N^o 67, Frith Street, Soho Square, London.* Exemplaire utilisé: Londres, British Library, cote h.472.(29).
- St Première édition française, 2^e tirage. Paris, J. Meissonnier, parution 1845. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Jane Stirling, avec des annotations de la main de Chopin. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma 241 (VI, 57).
- OD Première édition française, 2^e tirage. Paris, J. Meissonnier, pa-

ration 1845. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exemple ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, avec annotations de la main de Chopin. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 9).

Au sujet de la réception

Mikuli

Fr. *Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 14. Verschiedene Werke*, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5363.

Scholtz

Klavierstücke. Berceuse, Barcarolle etc., von Fr. Chopin. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak, Francfort-sur-le-Main: C. F. Peters, 1949, numéro d'éditeur 9900.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Complete Works. XI: Fantasia, Berceuse, Barcarolle for Piano. Editorial Committee: I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. Twentieth Edition. Copyright 1954, renewed 1982, by Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

À propos de cette édition

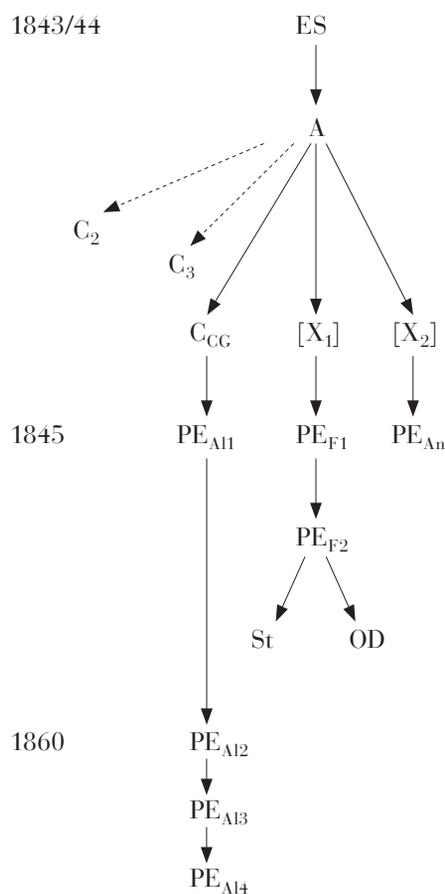
C_{CC} est la source manuscrite la plus récente corrigée personnellement par Chopin. ES, A, C₂ et C₃ représentent ainsi des stades préliminaires.

C_{CC} a servi de copie à graver pour PE_{A11}. PE_{A11} n'a pas été relu par Chopin. Les différences entre PE_{A11} et C_{CC} ainsi que les modifications du texte musical dans les tirages PE_{A12}, PE_{A13} et PE_{A14} ne sont donc pas imputables à Chopin, mais à un lecteur de la maison d'édition.

[X₁], la copie à graver pour PE_{F1} est perdue. Chopin avait cependant relu PE_{F1} et PE_{F2} pour correction, les modifications figurant dans PE_{F2} sont donc attribuables au compositeur.

Les deux exemplaires d'élèves OD et St contiennent certes des annotations de la main de Chopin et sont postérieurs à PE_{F2}, mais le statut de ces annotations est équivoque; il s'agit en effet d'indications découlant de situations spécifiques d'enseignement, leur validité ne s'applique donc pas de manière générale à l'œuvre en tant que telle.

[X₂], la copie à graver pour PE_{An}, est perdue et PE_{An} ne fut pas relu par Chopin. Les variantes spécifiques à PE_{An} pourraient cependant provenir de la copie à graver disparue et de ce fait, avoir été autorisées par Chopin.



PE_{F2} représente la version de dernière main et constitue ainsi la source principale de la présente édition. Comme il est avéré qu'elle a été relu consciencieusement par Chopin, C_{CC} constitue une source secondaire importante. Grâce à elle, des inexactitudes constatées dans PE_F non relevées par Chopin lors de sa relecture, ont pu être corrigées.

PE_{An} représente une source secondaire de faible importance. En rai-

son de l'absence de la copie à graver, il n'est pas possible de déterminer si les variantes de PE_{An} sont imputables à Chopin ou s'il s'agit d'erreurs ou d'interventions unilatérales de l'éditeur. Lorsqu'il est envisageable qu'il s'agisse de variantes autorisées, celles-ci sont signalées en note de bas de page ou dans les *Remarques particulières*.

PE_{A1} n'a été utilisée qu'à des fins de comparaison. Cette édition n'a pas été retenue comme source, mais est significative du point de vue de l'histoire de la réception. Dans le cas de variantes présentes à la fois dans C_{CC} et dans PE_{A1}, seule C_{CC} est citée comme source dans les *Remarques particulières*.

Les annotations de Chopin apportant des informations intéressantes sur la pratique d'interprétation, OD et St ont été utilisées comme sources secondaires. Les doigtés dans St ne sont probablement pas de la main de Chopin, mais lui sont peut-être attribuables malgré tout. Les doigtés provenant de OD et St ont été repris dans notre édition (concernant la méthodologie, voir ci-dessous le paragraphe consacré aux doigtés). Les autres variantes figurant dans OD et St sont traitées en notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*.

Par ailleurs, la présente édition s'intéresse également à l'histoire de la réception (voir rubrique *Au sujet de la réception*). Cette dernière revêt une importance primordiale précisément au regard de la tradition d'interprétation de Chopin. Les variantes qui se sont développées et installées depuis les premières éditions parmi les élèves de Chopin sont documentées dans les notes de bas de page ou les *Remarques particulières*, et le cas échéant corrigées, leur origine y est expliquée.

Les erreurs manifestes relevées dans PE_{F1} et corrigées dans PE_{F2} ne sont pas évoquées dans les *Remarques particulières*. Le signe δ^{ra} est utilisé conformément aux sources, c'est-à-dire avec discernement. Lorsqu'ils manquent dans les sources, les chiffres signalant des groupes de notes spécifiques ont été ajoutés sans autre forme de commentaire.

À propos des doigtés: les doigtés en italique proviennent des sources. Les doigtés en italique suivants proviennent de PE_F, C_{CC} (en partie aussi de ES): M 26 1-1 sur *si*¹-*do*², 1-1 sur *mi*²-*fa*²; M 43 tous les doigtés 4; M 49 5 et 4; M 50 5; M 55 s. tous les doigtés. Les autres doigtés en italique proviennent d'OD et St. La provenance de chaque doigté, OD ou St, n'est pas indiquée individuellement. Les doigtés sont souvent identiques ou se complètent. Lorsqu'ils sont contradictoires, l'alternative est indiquée entre crochets []. Les doigtés de Hans-Martin Theopold sont indiqués en caractères romains; ses alternatives aux doigtés historiques issus des sources figurent entre crochets [].

À propos des indications de pédale: les indications de pédale sont conformes à la source principale. Dans C_{CC}, ces indications sont de la main de Chopin, mais il est vraisemblable que celles figurant dans les copies à graver pour PE_F et PE_{An} lui soient également attribuables. Les indications de pédale dans PE_{F2} doivent être considérées comme la version de dernière main qui n'a été modifiée ensuite ni dans OD ni dans St. Les variantes dans C_{CC} sont commentées en notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*. Les indications de pédale figurant dans PE_{An} sont proches de celles figurant dans PE_F. Les différences – selon toute vraisemblance, celles-ci sont également authentiques – sont décrites dans les *Remarques particulières*. Parmi les éditions ultérieures, les indications de pédale de Paderewski et de Mikuli sont proches de PE_F, quant à Scholtz, il n'en donne que très peu et elles ne reposent pas sur les sources.

Remarques particulières

- 1 s. inf: Dans C_{CC}, staccato à chaque fois sur la 1^{re} note.
1-4: Dans PE_{An}, pédale également à la 2^e moitié de la mesure, à partir de M 5, indications de pédale identiques à PE_F.
13 sup: Dans PE_{Al4}, 5^e note inférieure *si*¹ remplacée par *ré*², avec liaison

de tenue jusqu'à la note suivante.

Dans la copie à graver ayant servi à PE_{Al}, source C_{CC}, figure à juste titre *si*¹. La parution de PE_{Al4} est postérieure à 1866, il s'agit donc d'un choix volontaire de l'éditeur qui fut cependant repris dans des éditions ultérieures; *ré*² avec liaison de tenue au lieu de *si*¹ également chez Scholtz.

- 19 sup: Dans PE_F, A, arpège manquant, complété selon C_{CC}, PE_{An}, OD. – Dans PE_F, PE_{An}, serpentín du trille manquant, complété selon A, C_{CC}. – Dans A, PE_{An}, début de la liaison déjà sur *fa*²/*lab*².
inf: Dans PE_{An}, accord sur 4^e temps *do*¹/*sol*¹.
20 inf: Dans PE_{An}, PE_{Al} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, accord sur 4^e temps *mib*¹/*sol*¹; ambiguïté dans C_{CC}, soit *do*¹/*sol*¹, soit *mib*¹/*sol*¹.
21: Dans C_{CC}, PE_{An}, << commence dès le 5^e temps M 20.
inf: Dans PE_{An}, accord sur 4^e temps *mib*¹/*sol*¹.
24 sup: Dans PE_{An}, 4^e-6^e temps



; rythme vraisemblablement modifié par le lecteur de la maison d'édition et non conforme à la copie à graver disparue, car dans A, C_{CC}, PE_F, rythme tel que reproduit ici (dans A, 7 au lieu de 8, erreur de chiffre au-dessus du groupe de notes).

- 24/25 sup: Dans C_{CC}, au passage de mesure, interruption des liaisons, ces dernières se chevauchent à la barre de mesure.
25 inf: Dans C_{CC}, * dès le 2^e temps.
25 s.: Dans PE_{An}, << seulement jusqu'à la fin de M 25, après changement de page, non poursuivi M 26; nouveau << M 26, 4^e-6^e temps.
26 sup: Dans PE_{An}, sur les notes inférieures des 1^{er}, 2^e, 6^e, 7^e accords, à chaque fois doigté 1, probablement ajouté par le lecteur de la maison d'édition conformément à M 25, mais absent dans la copie à graver perdue, car absent dans C_{CC} ainsi que dans PE_F. – Dans C_{CC}, fin de la liaison plus tard, environ jusqu'au 1^{er} temps de M 27.

- 27 inf: Dans PE_{An}, accord sur 4^e temps *do*¹/*sol*¹. – Dans PE_{An}, sans indications de pédale.
28-31 inf: Dans PE_{An}, 2^e moitié de la mesure sans indications de pédale.
29 inf: Dans PE_{An}, accord sur 4^e temps *mib*¹/*sol*¹.
30 sup: Dans A, 4^e temps, *fa*⁴ au lieu de *mib*⁴, de même que probablement à l'origine dans C₂, C₃, C_{CC}; corrigé dans les trois sources, variante variable dans C₂, C₃ ambiguë, dans C_{CC}, clairement *mib*⁴ (correction probablement de Chopin).
31: Dans C_{CC}, PE_{An}, sans >> .
32: Dans C_{CC}, PE_{An}, PE_{F1}, sans << ; ajouté dans PE_{F2}.
sup: † sur le 3^e accord avant la fin uniquement dans PE_F, sans doute oublié dans les autres sources;
33: Dans C_{CC}, PE_{An}, PE_{F1}, sans >> ; ajouté dans PE_{F2}.
35 s. sup: Dans A, C_{CC}, PE_{An}, PE_{F1}, sans points de staccato; ajoutés dans PE_{F2}.
36 sup: Dans PE_{An}, 5^e accord *si*²/*ré*³/*sol*³, 8^e accord *fa*³/*lab*³/*ré*⁴.
39 sup: Dans C_{CC}, nouvelle liaison commençant seulement sur la 1^{re} note du 1^{er} groupe de triolets; dans PE_{An}, pas de nouvelle liaison (prolongation de la liaison de M 37); dans A, ambiguë après changement de ligne.
39, 41 s.: Dans PE_{An}, indications de pédale également présentes à la 2^e moitié de la mesure.
41 s. inf: Dans A, accord sur 4^e temps à chaque fois *mib*¹/*sol*¹; idem dans C₂ et C₃. Vraisemblablement identique dans C_{CC} à l'origine et corrigé plus tard par Chopin.
43 sup: Dans OD, sur le 1^{er} trille, indications manuscrites difficiles à lire, probablement de Chopin. Peut-être indications d'exécution du trille et de sa note secondaire. Tête de note *si*¹ reconnaissable, reliée par une ligne en biais avec la hampe de la note principale imprimée. De cette tête de note supplémentaire monte un trait vers l'altération *b* imprimée de la note secondaire. Ce *b* est surmonté une nouvelle fois d'un autre *b*. Ces inscriptions peuvent être inter-

prêtées de telle sorte que la note secondaire supérieure soit un *stb*¹ au lieu d'un *dob*².

44 sup: Dans PE_{AI2}, 1^{re} note du 2^e passage en petits caractères, *solb*¹ au lieu de *solb*¹. Toutes les sources donnent *solb*¹, A présente même un *b* de rappel. En dépit des sources, les éditions ultérieures (Scholtz) reprennent *sol*¹ comme dans PE_{AI2}.
inf: Dans PE_{An}, accord 4^e temps *do*¹/*fa*¹; erreur de gravure (ligne supplémentaire manque).

45: Dans C_{CC}, PE_{AI} et chez Scholtz, \succ sur toute la longueur de la mesure.

47–49 sup: Liaisons variables selon les sources. Dans A, ambiguïté sur la fin des 1^{re} et 2^e liaisons et le début de la 2^e liaison. Dans C_{CC}, liaison de M 46 se termine sur l'accord M 47, nouvelle liaison à partir de la note suivante jusqu'à 1^{re} note M 48, liaison suivante 2^e note M 48 jusqu'à 1^{re} note M 49. Dans PE_{An}, tel que reproduit ici, toutefois 2^e liaison seulement à partir de 2^e note M 48.

49: Dans C_{CC}, \prec commence dès le 2^e temps, dans PE_{An}, PE_{F1}, sans \prec ; ajouté dans PE_{F2}.

51 sup: Dans PE_F, fin de la liaison avant changement de page dès der-

nière note M 50; nous nous conformons aux autres sources (indistinct dans C_{CC}).

52: Dans C_{CC}, sans \succ .

54 sup: Dans PE_{An}, sans \succ .

55: Dans C_{CC}, PE_{AI} et chez Scholtz,

p.

sup: Dans A, PE_{An}, pas de séparation des liaisons.

56 sup: Dans PE_F, PE_{An}, sans doigté 2 sur la 2^e note, complété selon C_{CC}.

56 s. sup: Dans A, PE_{An}, sans hampes de \downarrow supplémentaires.

56 ss.: Dans C_{CC}, PE_{An}, indications de pédale comme suit:

57 sup: Dans PE_{AI} et chez Scholtz comme C_{CC} (voir note de bas de page dans la partition). Chez Mikuli et Paderewski, contrairement aux sources, les deux voix M 56 s. deviennent trois voix. Chez Mikuli

chez Paderewski

59 sup: Dans PE_{An}, pas de division de la liaison de phrasé, dans A, C_{CC}, ambiguïté à cause du changement de ligne. – Dans A, PE_{An}, sans liaison de tenue.

61–68: Dans PE_{An}, *dim.* seulement jusqu'à la fin de M 62.

64 ss. sup: Chez Scholtz et Mikuli, variantes ne provenant pas des sources.

Ainsi, Scholtz commence déjà la notation à deux voix à la 2^e moitié de M 64, alors qu'elle n'apparaît que M 66 dans les sources; Scholtz ajoute une hampe de \downarrow supplémentaire à chaque dernière note des groupes de trois croches. M 67 inf., Mikuli ajoute \succ sur l'accord du 4^e temps.

65 inf: Dans PE_{An}, au 4^e temps accord *réb*¹/*fa*¹.

68 sup: Dans PE_{An}, les deux tierces au pf inf notées et avec liaison de tenue *fa*¹–*fa*¹.

69/70: Dans A, C₂, au passage de mesure au pf inf, avec liaison de tenue *Lab*–*Lab*; dans C_{CC}, après correction, difficilement discernable. Dans A, C₂, PE_{An}, accord M 70 sup avec ajout *lab* supplémentaire. Liaison de tenue et note supplémentaire *lab* semblent issues d'un stade précédent

de la partition, dans lequel le dernier accord avait valeur de \downarrow (ainsi dans A, C₂ et vraisemblablement C_{CC} avant correction).

Munich, printemps 2015

Norbert Müllemann